



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN03, Översättningsteori, 6 högskolepoäng

Translation Theory, 6 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, vårterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den första terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning. Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

AXX, Avancerad nivå, kursens fördjupning kan inte klassificeras

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för grundläggande översättningsteoretiska frågeställningar
- kunna redogöra för grundläggande översättningsteoretiska termer och begrepp

Färdighet och förmåga

- kunna identifiera relevanta frågeställningar för översättningsteoretisk analys
- med adekvat tillämpning av vetenskaplig metod kunna genomföra översättningsteoretiska analyser av egna översättningar

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- i tal och skrift kunna reflektera över och ta ställning till värdet av översättningsteori för den yrkesarbetande översättaren
- i tal och skrift kunna reflektera över och ta ställning till olika översättningsstrategier som aktualiseras av en given översättningsuppgift.

Kursens innehåll

I kursen presenteras grundläggande översättningsteoretiska perspektiv och de studerande tränas i att tillämpa dessa på sitt eget översättande. Bland områden som behandlas ingår globala och lokala översättningsstrategier samt kärnsatsanalys, transformationer, lexikala översättningsmotsvarigheter och pragmatiska anpassningar.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av föreläsningar samt två inlämningar med efterföljande obligatoriska seminarier.

Kursens examination

Kursen examineras genom en gruppinlämningsuppgift och en individuell inlämningsuppgift.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. Den individuella inlämningsuppgiften avgör betyget för hela kursen. Övriga examinerande moment ska vara godkända.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen).

Övrigt

1. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

Prov/moment för kursen FÖUN03, Översättningsteori

Gäller från H08

0801 Översättningsteori, 6,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd